

CONTENTS

Vincenzo Bellini

I puritani Or dove fuggo io mai? – Ah! per sempre io ti perdei

Georges Bizet

Carmen Votre toast, je peux vous le rendre – Toréador, en garde

Gaetano Donizetti

Don Pasquale Bella siccome un angelo

L'elisir d'amore Come Paride vezzoso

La favorita Sì, de' malvagi invan – Vien, Leonora, a' piedi tuoi

Lucia di Lammermoor Cruda, funesta smania

Umberto Giordano

Andrea Chénier Nemico della patria?!

Charles Gounod

Faust Ô sainte médaille – Avant de quitter ces lieux

Roméo et Juliette Mab, la reine des mensonges

George Frideric Handel

Rinaldo Sibilare gli angui d'Aletto

Ruggero Leoncavallo

Pagliacci Si può?...

Zazà Zazà, piccola zingara

Jules Massenet

Hérodiade Ce breuvage – Vision fugitive

Thaïs Voilà donc la terrible cité

Claudio Monteverdi

Orfeo Tu se' morta

Wolfgang Amadeus Mozart

Così fan tutte Rivolgete a lui lo sguardo

Donne mie, la fate a tanti

Don Giovanni Fin ch'han dal vino

Deh, vieni alla finestra

Le nozze di Figaro Hai già vinta la causa! – Vedrò, mentr'io sospiro

Die Zauberflöte Der Vogelfänger bin ich ja

Ein Mädchen oder Weibchen

Giacomo Puccini

Edgar Questo amor, vergogna mia

La fanciulla del West Minnie, dalla mia casa son partito

Gianni Schicchi Si corre dal notaio

Il tabarro Nulla!... Silenzio!...

Le Villi No! possibil non è – Anima santa

Gioachino Rossini

Il barbiere di Siviglia Largo al factotum della città

La Cenerentola Come un'ape ne' giorni d'aprile

Pyotr Ilyich Tchaikovsky

Eugene Onegin Vy mnje pisáli – Kogdá by zhiz'n'

Ambroise Thomas

Hamlet Ô vin, dissipe la tristesse

Giuseppe Verdi

Un ballo in maschera Alzati! – Eri tu che macchiavi quell'anima

Don Carlo Son io, mio Carlo – Per me giunto è il dì supremo

I due Foscari Eccomi solo alfine... – O vecchio cor, che batti

Falstaff È sogno? o realtà?...

Rigoletto Pari siamo!

Cortigiani, vil razza dannata

La traviata Di Provenza il mar, il suol

Il trovatore Tutto è deserto – Il balen del suo sorriso

Richard Wagner

Tannhäuser Wie Todesahnung – O! du mein holder Abendstern

CONTESTI DRAMMATICI E TESTI

PLOT SYNOPSES AND TRANSLATIONS

1. Recitativo e Aria “Or dove fuggo io mai?” – “Ah! per sempre io ti perdei”

Vincenzo Bellini, *I puritani*, Atto I · Act One. Libretto: Carlo Pepoli.

Lord Valton, generale governatore di una fortezza nei pressi di Plymouth, annuncia le nozze della figlia Elvira con Lord Arturo Talbo. Sir Riccardo Forth, un colonnello puritano, svela il suo desiderio di sposare Elvira. Egli si angustia, sapendo che Elvira non ricambia il suo amore.

Lord Walton, Governor General of a fortress near Plymouth, hosts the wedding of his daughter Elvira and Lord Arturo Talbo. Sir Riccardo Forth, a Puritan colonel, reveals that he had longed to marry Elvira. He grieves, knowing that she does not return his love.

Riccardo

Or dove fuggo io mai? Dove mai celo
gli orrendi affanni miei? Come quei canti
mi risuonano all'alma amari pianti!
O Elvira, Elvira, o mio sospir soave,
per sempre io ti perdei!
Senza speme ed amor, in questa vita
or che rimane a me?

Ah! per sempre io ti perdei,
fior d'amore, o mia speranza.
Ah! la vita che m'avanza
sarà piena di dolor!
Quando errai per anni ed anni
in poter della ventura,
io sfidai sciagura e affanni
nella speme del tuo amor.

Riccardo

*Now wherever do I flee? Where will I hide
my terrible troubles? How those songs
sound like bitter weeping to my soul!
O Elvira, Elvira, O my gentle spirit,
I lost you forever!
Without trust and love, in this life
what is now left to me?*

*Ah! I lost you forever,
flower of love, O my hope.
Ah! the life that remains to me
will be filled with sorrow!
When I wandered for years and years
at the mercy of fortune,
I dared disaster and hardship
in the trust of your love.*

2. Couplets “Votre toast, je peux vous le rendre” – “Toréador, en garde”

Georges Bizet, *Carmen*, Atto II · Act Two. Libretto: Henri Meilhac, Ludovic Halévy.

Annunciato da una musica festosa, giunge all'osteria di Lillas Pastia il celebre toréador Escamillo, salutato dai presenti. Egli intona la sua canzone e ammira la bella Carmen, che non lo degna però di attenzione.

Escamillo, a renowned bullfighter, arrives at Lillas Pastia's tavern, greeted by those present. He sings his song and admires Carmen's beauty, but she does not deign to pay attention to him.

Escamillo

Votre toast, je peux vous le rendre,
señors, car avec les soldats,
oui, les toréros peuvent s'entendre:
pour plaisirs, ils ont les combats!
Le cirque est plein; c'est jour de fête!
Le cirque est plein du haut en bas.
Les spectateurs, perdant la tête,
s'interpellent à grand fracas!

Escamillo

*I can reciprocate your toast,
sirs, for, yes, soldiers
and toreros understand each other:
they take pleasure in fighting!
The arena is full; it is holiday!
The arena is full from top to bottom,
the spectators are losing their heads,
call one another and make a din!*

VI

Apostrophes, cris, et tapage
poussés jusques à la fureur!
Car c'est la fête du courage!
C'est la fête des gens de cœur!
Allons! En garde!

Toréador, en garde!
Et songe en combattant
qu'un œil noir te regarde
et que l'amour t'attend.

Tout d'un coup on fait silence.
Ah! que se passe-t-il?
Plus de cris, c'est l'instant!
Le taureau s'élance
en bondissant hors du toril!
Il s'élance! Il entre, il frappe!
Un cheval roule, entraînant un picador.
"Ah! Bravo! Toro!" hurle la foule!
Le taureau va, il vient, et frappe encore!
En secouant ses banderilles,
plein de fureur, il court!
Le cirque est plein de sang!
On se sauve, on franchit les grilles!
C'est ton tour maintenant!
Allons! En garde!

Toréador, en garde!
Et songe en combattant
qu'un œil noir te regarde
et que l'amour t'attend.

*Exclamations, cries and uproar
are carried to point of fury.
For it is the celebration of courage,
it is the celebration of bold people.
Come on! On guard!*

*Toreador, on guard!
And keep in mind while fighting
that a dark eye is watching you,
and that love is waiting for you.*

*Suddenly there is silence.
What is happening?
No more shouts, the moment has come!
The bull dashes
jumping out of its pen!
It rushes, enters the bull-ring, strikes!
A horse falls heavily to the ground and drags a picador with it.
«Ah! Bravo! Bull!» shouts the crowd!
The bull goes, comes, and strikes again!
Shaking the banderillas,
mad with fury, it runs around!
The arena is full of blood!
Everyone takes to his heels, jumps over the fences!
It is your turn now!
Come on! On guard!*

*Toreador, on guard!
And keep in mind while fighting
that a dark eye is watching you,
and that love is waiting for you.*

3. "Bella siccome un angelo"

Gaetano Donizetti, *Don Pasquale*, Atto I · Act One. Libretto: Giovanni Ruffini.

Il dottor Malatesta, rispondendo all'intenzione dell'amico Don Pasquale di sposarsi, gli propone la propria finta sorella, una moglie perfetta per il vecchio scapolo.

Dr. Malatesta, in response to his friend Don Pasquale's intentions to marry, proposes that his own fictitious sister would make the perfect wife for the old bachelor.

Malatesta
Bella siccome un angelo
in terra pellegrino,
fresca siccome il giglio
che s'apre sul mattino,
occhio che parla e ride,
sguardo che i cor conquide,
chioma che vince l'ebano,
sorriso incantator.
Alma innocente, ingenua,
che sé medesima ignora,
modestia impareggiabile,
bontà che v'innamora;
ai miseri pietosa,
gentil, dolce, amorosa.
Il ciel l'ha fatta nascere
per far beato un cor.

Malatesta
*Lovely as an angel
wandering about the earth,
fresh as a lily
as it opens with the morning,
an eye that speaks and laughs,
a gaze that captives hearts,
tresses darker than ebony,
an enchanting smile.
Innocent, ingenuous soul,
who thinks not of herself,
humility without compare,
generosity that enraptures;
to the careworn merciful,
kind, gentle, loving.
Heaven created her
to bestow a heart with blessing.*